



法汉对照读物

法语学习者的精神大餐

法语心灵鸡汤

枯叶的天堂

◎刘成富 编译

*L*e paradis
des feuilles
mortes

Le rire, c'est du sérieux!

L'amour excessif

 安徽科学技术出版社

法语心灵鸡汤

——枯叶的天堂

刘成富 编译

安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语心灵鸡汤. 枯叶的天堂/刘成富编译. —合肥:安徽科学技术出版社, 2005. 1

ISBN 7-5337-3095-X

I. 法… II. 刘… III. 法语-对照读物-法、汉
IV. H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 100496 号

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2833431

E-mail: yougoubu@sina.com

yougoubu@hotmail.com

网址: www.ahstp.com.cn

新华书店经销 合肥晓星印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 7.25 字数: 175 千

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数: 6 000

定价: 15.00 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

编译者简介

刘成富,1962年1月生于江苏扬州。巴黎第七大学博士,南京大学外国语学院法语系主任、教授,博士生导师,兼任中国法语教学研究会理事、中国非洲问题研究会理事、中国法国文学研究会会员、江苏省外国文学研究会理事、江苏省比较文学研究会理事、江苏省作家协会会员。多次赴法访学、交流。主要研究成果有:在全国一流、核心等权威杂志上发表各类学术论文70余篇,其中法国文学评论50余篇;出版专著2部:《从法国暴行文学看纳粹集中营》、《20世纪法国“反文学”研究》;参著2部:《西方文化史》、《彩虹之邦新南非》;合作主编8卷书系:《法语阅读理解》;独立或合作译著20部:《合同战术学》、《消费社会》、《迷幻变奏曲》、《章鱼的眼睛》、《食墙的白蚁》、《家》、《科学》等;发表文学与文化等各类译文25篇。多次承担教育部和南京大学人文社科项目;其中,“法国‘新小说研究’”和“20世纪法国现代派文学研究”分别获得了全国外国文学教学研究会系列论文优秀奖、南京大学人文社科研究成果一等奖。

前 言

一部好的读物，主要优势在于它的知识性、可读性、趣味性和娱乐性。在汉法对照读物中，这个理念似乎还没有引起国内学者足够的重视。现在国内图书市场上，常见的是法语词典、法语语法、法语阅读理解、法语教科书、法语版法国历史文化介绍，以及针对TEF、考研和职称考试的各种复习资料。从学习的角度讲，多少显得有些“枯燥”。为了寓学于乐，我们在安徽科学技术出版社的大力支持下，为中国广大法语爱好者编译了这套《法语心灵鸡汤》。

《法语心灵鸡汤》共分两册，包括短文80篇，其中“生活的艺术”分册有38篇，“枯叶的天堂”分册有42篇，但关键词只有两个：“心灵”和“鸡汤”。在编译短文的时候，我们时刻希望与读者进行“心的交流”，希望他们在读了短文之后，不仅能够在汉法两种语言的比较中提高自己的法语水平，而且能够在思想上有所感悟，在精神上得到“滋养”，能够与生命的真谛更加接近一步。在我们所选的短文中，有幽默、笑话、趣闻、情感、追忆、伦理、道德等方面的内容。有些“幽默”，文字虽然不多，但那些看似一笑了之的东西却涵盖着深刻的人生哲理，在我们心中掀起波澜，它所引起的精神触动并不亚于一部小说；有些“心语”，像是一阵清风，轻轻地打开我们的心扉；有些“独白”，好似潺潺流水，缓缓地滋润着我们的心田；有些“笑料”，仿佛一把琴弓，拉响我们那沉寂了许久的心弦。我们真诚地希望广大读者能够与我们一同分享这难得的“精神大餐”。

《法语心灵鸡汤》中的大部分文章来自法国不同年代的刊物和法国文学作品。在编译的过程中，我们得到了陈寒、孔潜、贾石等青年译者的大力支持。他们承担了大量的翻译工作，表现出了浓厚的



法语心灵鸡汤

FAYU XINLINGJITANG

兴趣和无比的热情。读了他们的译作，我们十分激动，为他们驾驭汉、法两种语言的能力而感到由衷的骄傲和自豪。为了充分展现他们的智慧和才情，在校译的过程中，我们尽量保持了他们的风格和灵气。有些表达的方式虽然还显得稚嫩，但新的表达能带来新的语言时尚。未来是属于年轻一代的，其中也包括语言。可以相信，我们的这道“精神大餐”味道是独特的、鲜美的。

刘成富

2004年7月于南京秦淮河畔

目 录

1. Le paradis des feuilles mortes2
 枯叶的天堂
2. Le rire, c'est du sérieux!8
 笑,太重要了!
3. L'amour excessif14
 过分的爱意
4. Tristan et Iseut18
 特里斯丹和绮瑟
5. "Docteur, c'est pour une révision"24
 "医生,我来检修"
6. Récompense28
 回报
7. Ce qui devait arriver arriva!30
 该发生的果然发生了!
8. Symbole des plantes en Chine32
 花木在中国的象征意义
9. Cadeau de la science34
 科学的礼物
10. "Un tube de dentifrice, n'importe lequel"38
 "选一支牙膏,随便哪一支都行"
11. Dix jours dans la peau d'un clochard44
 十日流浪记

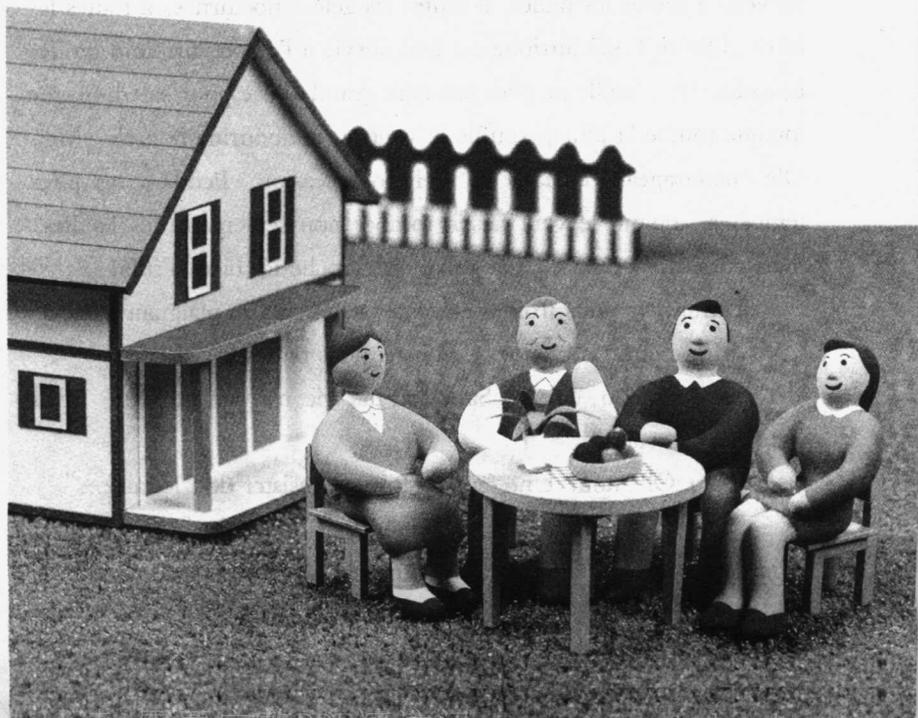


12. Si tu passes par New York56
 如果你路过纽约
13. On est complet!60
 客满!
14. Renard et marchands de poisson64
 列那狐与鱼贩子
15. Pris sur le vif68
 实录
16. Comment vous faire aider de vos enfants?74
 如何让孩子助你一臂之力?
17. Mieux vaut en rire82
 开怀一笑
18. Sherlock et la mère aux chats88
 夏洛克与猫咪大妈
19. Ma vie dans une baignoire100
 浴缸中的一生
20. Aux bons soins de Neptune108
 请海神鸿雁传书
21. Comment se marier avec l'ennemi?114
 怎能与仇敌成亲?
22. Mon fils n'est pas coupable122
 我儿无罪
23. Pourquoi pas?126
 为什么不可以呢?
24. A travers le monde128
 世界趣闻
25. Istanbul, le Bazar enchanté132
 伊斯坦布尔迷人的集市

26. La dame au géranium142
种天竺葵的女人
27. Le héros Roland154
英雄罗兰
28. Mort de Roland158
罗兰之死
29. Les joies du labeur164
劳动的乐趣
30. Plaisanteries168
笑话
31. Le miracle de l'enfance172
孩子的奇迹
32. Jessica, l'unique174
独一无二的杰西卡
33. Silhouettes et profils180
名人剪影
34. Voix d'automne184
秋之声
35. En passant par la Pologne186
途经波兰
36. Réflexions philosophiques188
哲学思考
37. L'exemple du goéland192
海鸥的榜样
38. Pour l'amour de Sarita198
为了萨丽塔的爱
39. Le courage de dire non204
说不的勇气

40. Comment choisir votre parfum208
如何选购您的香水
41. Flegme Britannique212
冷静的英国
42. Il court, il court, le Blanc216
那个白人,他在跑,他在跑

秋天的一天



1. Le paradis des feuilles mortes

La forêt était grande et peuplée de toutes sortes d'arbres à feuilles caduques. Arrachées aux branches par la pluie et le vent, les feuilles avaient peu à peu tissé un épais tapis sur le sol. Deux feuilles, les dernières qu'il portât encore, se balançaient au sommet d'un arbre. L'une s'appelait Ole, l'autre Trufa. Ole et Trufa étaient suspendues à la même brindille. Pour une raison qu'elles ignoraient, elles avaient survécu à toutes les pluies, à toutes les gelées nocturnes, à toutes les bises. Ole et Trufa attribuaient leur survie à l'amour profond qui les unissait. Une feuille ne peut pas faire grand-chose pour sa compagne lorsque tombe la pluie, souffle le vent ou tambourine la grêle. Mais Ole encourageait Trufa à la moindre occasion. Pendant les pires tempêtes, quand le vent faisait tomber non seulement des feuilles, mais aussi des branches, Ole criait: "Accroche-toi bien, Trufa!"

Durant les nuits froides et venteuses, Trufa se plaignait parfois:

"Mon heure est venue, Ole, mais tiens bon, toi!"

"A quoi bon, Trufa? Sans toi, ma vie n'a pas de sens. Si tu tombes, je te suivrai."

"Non, Ole, non! Une feuille qui peut résister doit le faire..."

"Seulement si tu restes près de moi," disait Ole. "Le jour, je te regarde et j'admire ta beauté. La nuit, je respire ton parfum. Etre la seule feuille d'un arbre? Non, jamais!"

枯叶的天堂

这是一片广阔的森林，长满了各种各样的落叶树。树叶被风雨从枝干上打落下来，逐渐编织成一张厚厚的地毯。还剩下最后两片叶子在树枝上摇摆。一片叫奥尔，另一片叫特吕发。他俩挂在同一根细枝上。不知是什么原因，他们得以在大雨、夜霜和北风之后幸存下来。他们把幸存的原因归结于彼此之间深深的爱。当大雨倾盆、狂风呼啸、霜冻重击时，一片叶子并不能为他的女伴做什么；但是，奥尔一有机会就鼓励特吕发。在最猛烈的暴风雨中，当狂风不仅吹落树叶，同时也折断树枝的时候，奥尔喊道：“抓牢呀，特吕发！”

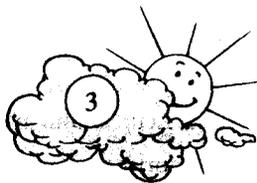
在那些寒冷、刮风的夜晚，特吕发有时抱怨道：

“我的末日到了，奥尔，你要坚持住啊！”

“有什么用呢？特吕发，没有了你，我的生命就没有了意义。如果你落下去，我将会随你而去。”

“不，奥尔，不！一片能坚持住的叶子，应当坚持……”

“除非你留在我身边，”奥尔说，“白天，我注视着你，欣赏着你的美丽；晚上，我呼吸着你的香气。做树上惟一的一片叶子？不，永远不！”



“Ole, tes mots sont doux, mais ils ne sont pas vrais. Tu sais très bien que je ne suis plus jolie. Regarde! Je suis ridée, racornie. J'ai tout perdu, sauf mon amour pour toi.

“N'est-ce pas assez? De toutes nos richesses, l'amour est la plus noble et la plus grande,” affirmait Ole. “Tant que nous nous aimerons, nous résisterons. Ni le vent ni la tempête ne pourront nous détruire.”

Comme Ole disait ces mots, ce que Trufa craignait depuis tant de mois arriva: une bourrasque arracha Ole à la brindille. Trufa se mit à trembler, à frissonner, et faillit être emportée elle aussi, mais le vent l'épargna. Elle vit Ole tomber en tournoyant. Alors, dans le langage des feuilles, elle l'appela: “Ole! Reviens. Ole! Ole!”

Mais, déjà, Ole se fondait dans le tapis de feuilles, et Trufa resta sur la branche, seule...

Après quelque temps, Trufa s'assoupit ou, plutôt, sombra dans une sorte de langueur. Quand elle se réveilla, elle n'était plus dans l'arbre, le vent l'en avait arrachée tandis qu'elle dormait. Elle se sentait différente de ce qu'elle était lorsque l'aube la réveillait là-haut, sur sa brindille. Toutes ses peurs, ses craintes avaient disparu. Elle savait maintenant qu'elle n'était pas seulement une feuille, un jouet du vent. Mais bien une portion de l'univers. Elle n'était ni petite, ni faible, ni éphémère, mais un morceau d'éternité.

A côté d'elle gisait Ole. Les deux feuilles se retrouvèrent, et la tendresse qu'elles éprouvaient l'une pour l'autre était plus grande que jamais. Leur amour n'était plus de ceux qui dépendent de la chance ou du caprice: il était aussi puissant et éternel que l'univers lui-même.

“奥尔，你的话语很甜蜜，但这不是事实。你很清楚我已不再漂亮了。看！我的身上已经起皱、干缩。我已经失去了一切，除了我对你的爱。”

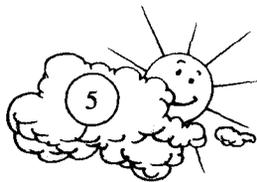
“这还不够吗？在我们所有的财富中，爱情是最高贵、最伟大的，”奥尔坚定地说，“只要有爱，我们就能坚持下去。狂风、暴雨都无法将我们毁灭。”

当奥尔说着这些话的时候，几个月来特吕发一直惧怕的事情发生了：一阵狂风把奥尔从细枝上刮落下来。特吕发开始发抖、战栗，险些连她自己也被卷走，可是风放过了她。她看见奥尔盘旋着跌落下去。于是，她用树叶的语言呼唤道：“奥尔！回来。奥尔！奥尔！”

可是，奥尔已经融进了树叶地毯，特吕发被孤独地留在了树枝上……

一段时间之后，特吕发昏睡过去了，或者更确切地说，是陷入了一种萎靡的状态里。当她醒来时，发现自己已不在树上了。原来睡着的时候，她被风吹落了。此刻，她体会到一种与在高处、在枝头被黎明唤醒时不一样的感觉。她所有的害怕和恐惧都烟消云散了。她知道，现在的自己不仅仅是一片树叶或寒风的一只玩具，而是成了苍茫宇宙的一部分。她不再渺小、脆弱、转瞬即逝，而是成了永恒的一个片段。

在她的身旁躺着奥尔。两片树叶重新相聚了，此刻，他们所感受到的彼此之间的温情，比过去任何时候都要伟大。他们的爱不属于那些依靠运气和心血来潮的人：它和宇宙本身同样强大、永恒。



法语心灵鸡汤

FAYU XINLINGJI TANG

Cette mort qu'elles avaient redoutée chaque jour et chaque nuit était finalement une rédemption. Une brise se leva, emportant dans les aires Ole et Trufa. Ensemble, les deux feuilles s'envolèrent, heureuses comme seuls peuvent l'être ceux qui, après avoir brisé leurs chaînes, se sont fondus dans l'éternité.

—Isaac Bashevis Singer

法语心灵鸡汤

FAYU XINLINGJITANG

他们日夜担心的死亡最终成了一种拯救。微风吹过，将奥尔和特吕发带向空中。两片树叶一起飞走了，只有那些砸碎枷锁、融入永恒的人，才能体会到跟他们一样的幸福。

——伊萨克·巴歇维·森杰
(陈寒 译)

